



Pour la refoua Chelema de Jayden ben Vered

## ג'יידן בן ורד

Guémol 'al 'avdékha é'hyé vééehméra dévarékha. Gal 'énay véabita niflaot mitoratékha. Guèr anokhi vaarèts al tastèr miméni mitsvotékha. Garéssa nafchi létaava èl michpatékha vékhol 'ète. Ga'arta zédim arourim hachoguim mimitsvotékha. Gal mé'alay 'hérpa vavouz ki 'édotékha natsarti. Gam yachévou sarim bi nidbarou 'avdékha yassia'h bé'houkékha. Gam 'édotékha cha'achou'ay anché 'atsati.

**ג** מל על עבדך אחיה ואשמרה דברך.  
: גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך.  
גר אנכי בארץ אל תסתר ממני מצותיך.  
גרסה נפשי לתאבה אל משפטך בכל עת.  
גערף ודים ארורים השגים ממצותיך.  
גל מעלי חרפה ובוז כי עדתיך נצרת.  
גם ישבו שרים בי נדברו עבדך ישיח בחקיך.  
גם עדתיך שעשעי אנשי עצתי.

Yadékha 'assouni vayékhonéouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha lé'avdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

**ר** דיה עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.  
**ד** יראיך יראוני וישמחו פי לדברך יחלת.  
ידעתי יהוה כי צדק משפטך ואמונה עניתני.  
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך.  
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.  
יבשו ודים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.  
ישובו לי יראיך וידעי עדתיך.  
יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

**ל** דְּדִי עָשׂוּנִי וְיִכּוֹנְנוּנִי הַבִּינְנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.  
**ד** יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.  
 יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.  
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.  
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁשֵּׁשְׁעֵי  
 יֵבֶשׂוּ יַדַּיִם כִּי שָׁקַר עֲוֹתוֹנִי אָנֹכִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.  
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וְיִדְעֵי עַדְוֹתֶיךָ.  
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékhā. Dérèkh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérèkh chékèr hassèr miméni vétoratékha 'honéni. Dérèkh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédévotékha Ado-nay al tévichéni. Dérèkh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

**ד** בָּקָה לְעַפְרָה נַפְשִׁי חַיְנִי כְּדַבְרְךָ.  
**ד** דְּרָכֵי סִפְרֹתַי וְתַעֲנֵנִי לְמַדְנִי חֻקֶיךָ.  
 דְּרָךְ פִּקּוּדֶיךָ הַבִּינְנִי וְאַשִׁיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ.  
 דְּלַפָּה נַפְשִׁי מִתּוֹגָה קִימְנִי כְּדַבְרְךָ.  
 דְּרָךְ שָׁקַר הָסַר מִמֶּנִּי וְתוֹרַתְךָ חֲנִנִי.  
 דְּרָךְ אַמוּנָה בְּחֻרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שְׁוִיתִי.  
 דְּבַקְתִּי בְּעַדְוֹתֶיךָ יְהוָה אֵל תְּבִישֵׁנִי.  
 דְּרָךְ מִצְוֹתֶיךָ אֲרוּץ כִּי תִרְחִיב לִבִּי.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékhā. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékhā léolam 'ékèv.

**נ** רַ לְרַגְלֵי דְבָרְךָ וְאוֹר לְנִתְיַבְתִּי.  
 נִשְׁבַּעְתִּי וְאַקְיִמָה לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטֵי צִדְקָךָ.  
 נַעֲנִיתִי עַד מָאֵד יְהוָה חַיְנִי כְּדַבְרְךָ.  
 נִדְבוֹת פִּי רִצָּה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמַדְנִי.  
 נַפְשִׁי בְּכַפִּי תָמִיד וְתוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.  
 נָתַנּוּ רְשָׁעִים פֶּח לִי וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תַעֲבִיתִי.  
 נַחֲלָתִי עַדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שָׁשׂוֹן לִבִּי הָמָּה.  
 נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶיךָ לְעוֹלָם עֲקֹב.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévatékha sasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב**מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

**נ**ר לרגלי דברך ואור לנתיבתי. נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid lé'olam va'èd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

**ו**יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך. ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך. ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי. ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד. ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי. ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש. ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי. ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékha.

**ר** אה עָנִי וְחֻלְצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שְׁכַחְתִּי.  
 רִיבָה רִיבֵי וּגְאֹלֵנִי לְאַמְרַתְךָ חַיִּנִי.  
 רְחוּק מְרַשְׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חָקִיךָ לֹא דָרְשׁוּ.  
 רְחַמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי.  
 רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מַעֲדוֹתֶיךָ לֹא נָטִיתִי.  
 רְאִיתִי בְגָדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.  
 רְאֵה כִּי פְקוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֹסֶדְךָ חַיִּנִי.  
 רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעוֹלָם כֹּל מִשְׁפָּט צְדָקָה.

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérahay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékha. Dérékh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérékh chékèr hassèr miméni vétoratékha 'honéni. Dérékh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédévotékha Ado-nay al tévichéni. Dérékh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

**ד** בָּקֵה לְעַפְר נַפְשִׁי חַיִּנִי כְּדְבָרְךָ.  
 דְּרָכֵי סִפְרַתִּי וְתַעֲנֵנִי לְמִדְנֵי חָקִיךָ.  
 דָּרְךָ פְּקוּדֶיךָ הִבִּינֵנִי וְאַשְׁיַחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ.  
 דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוֹגָה קִימֵנִי כְּדְבָרְךָ.  
 דָּרְךָ שִׁקְר הִסַּר מִמֵּנִי וְתוֹרַתְךָ חֲנִנִי.  
 דָּרְךָ אֱמוּנָה בְּחֶרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שְׁוִיתִי.  
 דְּבַקְתִּי בַּעֲדוֹתֶיךָ יְהוָה אֵל תְּבִישְׁנִי.  
 דָּרְךָ מִצְוֹתֶיךָ אֲרוּץ כִּי תִרְחִיב לְבִי.

